

BAYLAT-Sommerschule DaF von 22. bis 25. September 2012

**Häufige Textstrukturen im Bereich der Kardiologie auf Deutsch und Portugiesisch:
Herausforderungen für neue Fachübersetzer**

Profa. Dra. Maria José Bocorny Finatto

Universidade Federal do Rio Grande do Sul - Porto Alegre – RS, Brasil

Diese Arbeit stellt den Vorschlag eines differenzierten Glossars dar, das online zur Verfügung steht und welches Ziel ist es, diejenigen brasilianischen Übersetzungsstudenten zu helfen, die Medizintexte von Deutsch ins Portugiesisch übersetzen möchten. Das Glossar wurde CARDIOTRAD genannt. Das vorgeschlagene Produkt nimmt die Fachtextlinguistik, die Korpuslinguistik und die Fachlexikografie als Basis. Ein Beispiel davon befindet sich schon auf der Internetseite [www.ufrgs.br/termisul/ cardiograd](http://www.ufrgs.br/termisul/cardiograd). In dem Glossar werden Daten benutzt, die während der Masterarbeitsforschung von Zilio (2010) gesammelt wurden. Bei dieser Arbeit wurden circa 190 phraseologische Strukturen auf Deutsch und Portugiesisch von gleichartigen Texten aus dem Bereich der Kardiologie gepaart. Diese fraseologische Strukturen kennzeichnen sich durch die häufige Assoziation zwischen Komposita und Verben oder deverbalen Ausdrücken auf Deutsch und ihre respektive phraseologische Äquivalente auf Portugiesisch. Über die Paarung von Strukturen auf beide Sprachen hinaus wurden auch Kontexte gesammelt, die den Benutzern ermöglichen, diese Strukturen in ihrem realen Gebrauch zu beobachten. Die Kontexte wurden aus einem Korpus mit etwa 2,8 Millionen Wörter gesammelt, das aus originell auf Deutsch und Portugiesisch geschriebenen Kardiologieartikeln besteht. Der Vorschlag zum Aufbau des Online-Glossars entstand aus der Betrachtung von Begriffen und Methodologien, die sich in Fromm (2007) und Teixeira (2008) befinden. Diese beiden Autoren brachten mehrere für terminologische Produkte relevante Aspekte und Funktionalitäten ans Licht, die spezifisch für brasilianische Fachübersetzer gedacht wurden, und heben die Relevanz hervor, Informationen über häufige Ausdrücke, die aus Termini und Verben bestehen, anzubieten.

FROMM, Guilherme (2007). VoTec: a construção de vocabulários eletrônicos para aprendizes de tradução. PhD

Diss. São Paulo: Universidade de São Paulo. http://www.ileel.ufu.br/guifromm/producao_dissertacao_tese.asp?core=pagina1_sub6

TEIXEIRA, Elisa Duarte (2008). A Lingüística de Corpus a serviço do tradutor: proposta de um dicionário de

Culinária voltado para a produção textual. PhD Diss. São Paulo: Universidade de São Paulo. [http://](http://www.ffiich.usp.br/dlm/comet/elisa.html)

www.ffiich.usp.br/dlm/comet/elisa.html

ZILIO, Leonardo (2009). Colocações Especializadas e *Komposita*: um Estudo Contrastivo Alemão-Português na



FRIEDRICH-ALEXANDER
UNIVERSITÄT
ERLANGEN-NÜRNBERG

PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT
UND FACHBEREICH THEOLOGIE



Área de Cardiologia. MsC. Diss. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul. http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacao_2009_ZILIO.pdf